

French-Hebrew

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-hébreu
דו-לשוניות צרפתית-עברית

La partie "C" du test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-hébreu par Daniella Zaidman.
חלק "ג" של מבחן האפזיה הדו-לשוני עובד לדו-לשוניות צרפתית-עברית על-ידי דניאלה זיידמן.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

מבחן לחולי אפזיה הדוברים שתי שפות

PARTIE C/ג חלק

Bilinguisme français-hébreu

דו-לשוניות עברית-צרפתית

RECONNAISSANCE DES MOTS/ הכרת מילים

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en hébreu. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en hébreu. Vous êtes prêt?

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------|------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 428. arbre | 1. תפוח | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (428) |
| 429. neige | 2. שלג | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (429) |
| 430. fenêtre | 3. ברק | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (430) |
| 431. marteau | 4. פטיש | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (431) |
| 432. poisson | 5. דלת | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (432) |
| | 6. דג | | | | | | | | | | | | |
| | 7. חלון | | | | | | | | | | | | |
| | 8. מלקחיים | | | | | | | | | | | | |
| | 9. עץ | | | | | | | | | | | | |
| | 10. כבש | | | | | | | | | | | | |

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד להראות לך מילה בעברית, ועליך לאסר איזה מילה בצרפתית מהרשימה הזאת היא התרגום של המילה העברית מוכן?

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-------------|------------|
| (433) | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 | 1. fauteuil | 433. חלב |
| (433) | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 | 2. lait | 434. סוס |
| (433) | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 | 3. chemise | 435. חולצה |
| (433) | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 | 4. table | 436. פרח |
| (433) | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 | 5. fleur | 437. כורסה |
| | | | | | | | | | | | | 6. eau | |
| | | | | | | | | | | | | 7. cravate | |
| | | | | | | | | | | | | 8. cheval | |
| | | | | | | | | | | | | 9. feuille | |
| | | | | | | | | | | | | 10. âne | |

TRADUCTION DE MOTS/ תרגום מילים

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en hébreu. Vous êtes prêt?

| | | | | | |
|----------------|-----------|---|---|---|-------|
| 438. couteau | (סכין) | + | - | 0 | (438) |
| 439. porte | (דלת) | + | - | 0 | (439) |
| 440. oreille | (אוזן) | + | - | 0 | (440) |
| 441. sable | (חול) | + | - | 0 | (441) |
| 442. valise | (מזוודה) | + | - | 0 | (442) |
| 443. amour | (אהבה) | + | - | 0 | (443) |
| 444. laideur | (כעור) | + | - | 0 | (444) |
| 445. courage | (אומץ-לב) | + | - | 0 | (445) |
| 446. tristesse | (עצבות) | + | - | 0 | (446) |
| 447. raison | (סיבה) | + | - | 0 | (447) |

*** קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנט נותן את המילה שנמצאת בתוך הסוגריים, סמן "+" . אם המילה היא שונה אבל עדיין תרגום מקובל, סמן "1" . אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנט טרם לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך מילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את תרגומה בצרפתית. מוכן?

| | | | | | |
|-------|---|---|---|----------------|----------------|
| (448) | 0 | - | + | (rasoir) | 448. סכין-גלוח |
| (449) | 0 | - | + | (mur) | 449. קיר |
| (450) | 0 | - | + | (cou) | 450. צוואר |
| (451) | 0 | - | + | (beure) | 451. חמאה |
| (452) | 0 | - | + | (chapeau) | 452. כובע |
| (453) | 0 | - | + | (haine) | 453. שנאה |
| (454) | 0 | - | + | (joie) | 454. שמחה |
| (455) | 0 | - | + | (peur, effroi) | 455. פחד |
| (456) | 0 | - | + | (folie) | 456. שגעון |
| (457) | 0 | - | + | (beauté) | 457. יופי |

TRADUCTION DE PHRASES/תרגום משפטים

***Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en hébreu. Vous êtes prêt?

| | | | | | | | |
|-----------------------------------|---------------------|---|---|---|------|-------|-------|
| 458. Le soleil brille maintenant. | texte lu | 1 | 2 | 3 | fois | (458) | |
| (השמש זורחת עכשיו.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (459) |

| | | | | | | | |
|---|---------------------|---|---|---|---|------|-------|
| 460. Daniel vient souvent le soir. | texte lu | | 1 | 2 | 3 | fois | (460) |
| (דניאל בא לפעמים לערב.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (461) |
| 462. David a les yeux noirs. | texte lu | | 1 | 2 | 3 | fois | (462) |
| (לדוד יש עיניים שחורות.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (463) |
| 464. Ce garçon est très grand. | texte lu | | 1 | 2 | 3 | fois | (464) |
| (הילד הזה גדול מאוד.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (465) |
| 466. Rita a offert un verre de bière à son père. | texte lu | | 1 | 2 | 3 | fois | (466) |
| (ריטה הציגה לאביה בוס בירה.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (467) |
| 468. C'est la troisième fois que Jacob se lave les mains. | texte lu | | 1 | 2 | 3 | fois | (468) |
| (זו הפעם השלישית שיעקב רוחץ את ידיו.) | groupes sans erreur | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (469) |

***קרא את המשפטים לפציאנט. לפי בקשת הפציאנט, חזור עליהם עד שלוש פעמים ועשה עגול מסביב למספר הפעמים שהפציאנט ביקש לחזור ולקרוא. הציון מתאים למספר קבוצות המילים (כמסומן בתרגום המוצע בסוגריים) שהפציאנט מתרגם נכון. עשה עגול מסביב למספר קבוצות המילים שהן כלא שגיאות. גם השמטה נחשבת שגיאה. אם יש בכלל הקבוצות לפחות שגיאה אחת, או אם הפציאנט לא אומר כלום אחרי שלוש חזרות רצופות, עשה עגול מסביב ל-"0". אם תרגום הפציאנט שונה מהנתון אבל הוא מקובל, עשה עגול מסביב ל-" +".

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך משפטים בעברית. עליך לתרגם אותם לצרפתית. מוכן?

| | | | | | | | |
|-------|-------|---|---|---|---|-----------|---|
| (470) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 470. הירח היה מוסתר אתמול. |
| (471) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (La lune était cachée hier) |
| (472) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 472. אסתר עוזבת מוקדם בבוקר. |
| (473) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (Esther part de bonne heure le matin) |
| (474) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 474. לנעמי יש שער ארוך. |
| (475) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (Naomi a les cheveux longs) |
| (476) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 476. הילדה הזאת יפה מאוד. |
| (477) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (Cette fille est très belle) |
| (478) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 478. יוסף חבר לאחותו בקבוק יין. |
| (479) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (Joseph a vendu une bouteille de vin à sa soeur) |
| (480) | פעמים | 3 | 2 | 1 | | משפט נקרא | 480. זה הפעם הראשונה שמיריס חותחת את אצבעה. |
| (481) | | 3 | 2 | 1 | 0 | + | קבוצות בלי שגיאות (C'est la première fois que Miriam se coupe le doigt) |

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE/שיפוט דיקדוקי/

***Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la concidère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père.". Vous êtes prêt?

| | | | | | |
|---|-----------------|---|---|---|-------|
| 482. Le train est parti dans trois heures du matin. | jugement | + | - | 0 | (482) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (483) |
| 484. Elle a suggéré à Sarah aller à Tel-Aviv. | jugement | + | - | 0 | (484) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (485) |
| 486. Il est 8 heures. | jugement | + | - | 0 | (486) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (487) |
| 488. Il est resté les deux heures les premières. | jugement | + | - | 0 | (488) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (489) |
| 490. Ta soeur cherche toi. | jugement | + | - | 0 | (490) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (491) |
| 492. Elle est retournée à l'école. | jugement | + | - | 0 | (492) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (493) |
| 494. Hier j'ai pensé sur mon père. | jugement | + | - | 0 | (494) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (495) |
| 496. Ruth n'a pas rien mangé. | jugement | + | - | 0 | (496) |
| | phrase corrigée | + | - | 0 | (497) |

*** בסעיף זה על הפציאנט להחליט אם משפט עברי שהוקרא לו הוא משפט עברי נכון או לא. אם הפציאנט טוען שהמשפט לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוט "+" אם הפציאנט טוען שהמשפט נכון (מבלי להתחשב בנכונות דעתו), "-" אם הפציאנט טוען שהמשפט לא נכון, ו"0" אם הוא לא מגיב. תן ציון לפציאנט לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנט מתקן נכונה משפט לא נכון או מבצע שינוי במשפט (שהפציאנט חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפט נכון. סמן "-" אם הפציאנט משנה את המשפט למשפט לא נכון, וסמן "0" אם הפציאנט מצהיר שהוא לא מסוגל לתקן או אם הפציאנט טען בטעות שהמשפט (הלא נכון) הוא נכון. כאשר משפט נכון (500, 504) נשפט על ידי הפציאנט כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכו ובעת נסיון לתקן את המשפט, סמן "-" בשביל שיפוט וגם משפט מתוקן. אם הפציאנט עושה שינויים מבלי להפוך את המשפט ללא דקדוקי, סמן "+" מסביב למשפט המתוקן.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפטים בעברית. תאמר לי אם הם משפטים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים נסה לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

| | | | | | |
|-------|---|---|---|------------|--------------------------------------|
| (498) | 0 | - | + | שיפוט | 498. המוכר צלצל לשעה 5 בערב. |
| (499) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (500) | 0 | - | + | שיפוט | 500. השעה שבע. |
| (501) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (502) | 0 | - | + | שיפוט | 502. הוא ביקש מנתן מלבוא מחר. |
| (503) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (504) | 0 | - | + | שיפוט | 504. הוא עובד במשרד. |
| (505) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (506) | 0 | - | + | שיפוט | 506. היא תבוא לשלושת האחרונים הימים. |
| (507) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (508) | 0 | - | + | שיפוט | 508. אח שלי אותו ימצא. |
| (509) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (510) | 0 | - | + | שיפוט | 510. אני יענה מחר למכתבה. |
| (511) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |
| (512) | 0 | - | + | שיפוט | 512. שמואל הלך לאף מקום. |
| (513) | 0 | - | + | משפט מתוקן | |

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non révélé par les questions standardisées. הערות נוספות בנוגע לאספקט כלשהו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסה ע"י השאלות הסטנדרטיות.

| | |
|---------|------------|
| arbre | 1. תפוח |
| neige | 2. שלג |
| fenêtre | 3. ברק |
| marteau | 4. פטיש |
| poisson | 5. דלת |
| | 6. דג |
| | 7. חלון |
| | 8. מלקחיים |
| | 9. עץ |
| | 10. כבש |

- | | |
|-------------|-------|
| 1. fauteuil | חלב |
| 2. lait | סוס |
| 3. chemise | חולצה |
| 4. table | פרח |
| 5. fleur | כורסה |
| 6. eau | |
| 7. cravate | |
| 8. cheval | |
| 9. feuille | |
| 10. âne | |